

文化负载词英译策略与中国文化海外传播研究 ——以《李白诗选》为例

董珂建, 李 琼

西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2025年11月5日; 录用日期: 2025年12月2日; 发布日期: 2025年12月15日

摘 要

本研究以《李白诗选》为案例, 探讨了文化负载词的英译策略及其在中国文化海外传播中的作用。文章将文化负载词分为自然生态、社会文化、语言文化和物质文化四类, 通过对比分析许渊冲等译者的译本, 考察了直译、意译、归化、异化、注释、文化替代等翻译策略的运用效果。研究认为, 成功的翻译需要在“忠实性”与“传播力”之间取得平衡, 既要保留原诗的文化意象, 又要确保目标语读者的理解与共鸣。文章最终指出, 文化负载词的翻译是跨文化传播的关键环节, 对推动中华文化走向世界具有重要意义, 旨在为古典诗歌的英译实践提供理论与实践参考。在全球化背景下, 如何通过翻译有效传播中国古典文化是一个持续受到关注的课题。以李白这位在世界范围内享有盛誉的诗人作为研究对象, 具有典型性和代表性。研究结论对于翻译实践者, 特别是从事古典文学外译的人员, 具有一定的参考价值。

关键词

文化负载词, 英译, 《李白诗选》

A Study on the English Translation Strategies of Culture-Loaded Words and the Overseas Dissemination of Chinese Culture

—A Case Study of *Selected Poems of Li Bai*

Kejian Dong, Qiong Li

School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: November 5, 2025; accepted: December 2, 2025; published: December 15, 2025

文章引用: 董珂建, 李琼. 文化负载词英译策略与中国文化海外传播研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(12): 265-274.

DOI: 10.12677/ml.2025.13121261

Abstract

This study takes *Selected Poems of Li Bai* as a case study to explore the English translation strategies of culture-loaded words and their role in the overseas dissemination of Chinese culture. The article categorizes culture-loaded words into four types: natural ecology, socio-culture, linguistic culture, and material culture. Through a comparative analysis of translations by translators such as Xu Yuchang, it examines the effectiveness of translation strategies such as literal translation, free translation, domestication, foreignization, annotation, and cultural substitution. The study argues that successful translation requires a balance between “faithfulness” and “communicative effectiveness”, preserving the cultural imagery of the original poems while ensuring comprehension and resonance among target language readers. Ultimately, the article emphasizes that the translation of culture-loaded words is a critical link in cross-cultural communication and holds significant importance in promoting Chinese culture globally. It aims to provide theoretical and practical references for the English translation of classical Chinese poetry. In the context of globalization, how to effectively disseminate classical Chinese culture through translation remains a topic of ongoing concern. Focusing on Li Bai, a poet of worldwide renown, makes this research both typical and representative. The findings offer valuable insights for translation practitioners, particularly those engaged in the translation of classical literature.

Keywords

Culture-Loaded Words, English Translation, *Selected Poems of Li Bai*

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

文化负载词是承载民族历史、风俗与价值观的重要载体, 其英译不仅是语言转换, 亦关系中国文化在海外传播中的可接受性与再现方式。全球化语境下, 古典诗歌作为文化传播的高价值文本, 其翻译策略直接影响文化意象的跨语际传达[1]。李白诗作以丰富意象、典故与审美趣味著称, 其中大量文化负载词在不同语际转换中常面临“缺位”“异化”“语境丧失”等问题[2]。

本研究以《李白诗选》为个案, 系统梳理具代表性的文化负载词, 比较分析若干英译本在直译、意译、归化、异化、注释与文化替代等策略上的取舍与效果; 并通过文本比对与译后接受资料(译者注释、学界评论、读者反馈)评估不同策略对于忠实性、可读性与文化传播力的权衡[3]。研究旨在构建一套兼顾原文化语境保护与目标语读者可理解性的翻译策略框架, 为古典汉诗英译实践与中国文化海外传播提供理论补充与操作性建议。

2. 文化负载词

在翻译实践中, 源语词汇所承载的文化信息常常无法在目标语中找到直接对应的表达, 这一现象通常被称为文化负载词或词汇空缺[4]。

国内外学者对文化负载词的界定存在差异。国内学者潘宏认为, 文化负载词指那些用于表示某一文化中特有事物或现象的词汇, 在英语中难以找到相应项, 因而容易引起语义模糊[5]。在处理此类词汇时, 译者不宜拘泥于其表层形式, 而应深入挖掘其内在含义, 确保目标语读者能准确把握原文所传达的文

化意蕴, 尽管这些词形上简单, 语义却极为丰富。在国外, 蒙娜·贝克指出, 文化特定概念既可以是抽象的也可以是具体的, 它们涉及到社会习俗与物件, 而这些概念对外方读者往往是陌生的。

美国翻译理论家尤金·纳达将文化负载词划分为五大类: 生态文化、物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化。具体而言, 生态文化类词汇与地貌、气候、动植物等自然环境相关; 物质文化类涵盖生产生活用具、交通工具、饮食服饰等; 社会文化类则指向风俗、制度等社会精神面向; 宗教文化类涉及神话、信仰与价值体系; 语言文化类多见于承载民族特色的遗产文本, 如古典诗歌, 其内涵深厚的文化意味。

文化负载词蕴含着深厚的民族文化内涵, 其英译能否准确展现中国特色, 直接关系到中华文化在海外传播的深度与效果[6]。郑德虎认为“中国文化负载词承载着丰富的中华优秀传统文化, 是传统文化的最为核心的外在表现形式”[7]。文化负载词承载着丰富的文化, 其英译是否能体现出中国特色是中华文化海外传播的重要因素。中国文化要想走出去, 必须要充分发挥好翻译这一文化传播的桥梁作用。文化负载词是某一文化独有的词汇、短语与习语, 因其独特内涵和深厚底蕴, 对语言交际产生重要影响。汉语中的文化负载词浓缩了中华优秀传统文化、地域风俗与民族心理等局部图景。许渊冲灵活运用直译、音译以及直译并附注等方法, 使这些词汇与文本叙事相互作用, 为其理解创造出必要的语境。此种做法既保留了文化负载词的中华文化内涵并增强语言的“陌生感”, 又有助于英语读者把握这些词的意义与所承载的文化, 从而推动中华文化在海外的传播, 也能帮助英语读者更真实地理解并欣赏李白诗歌的文化魅力。

3. 《李白诗选》中文化负载词分析

3.1. 《李白诗选》中自然生态文化负载词的翻译

生态文化负载词包括自然环境、地域特征、动植物、气候状况等方面的词汇。由于不同民族存在认知差异, 同一事物在中西方文化中所引起的联想不尽相同[8]。自然生态文化负载词主要涵盖自然环境与地域特征等相关词汇。《李白诗选》中的此类词汇主要可分为三类: 动植物、山川河流以及地名。由于各国的气候条件与地理环境存在差异, 这些自然生态类负载词往往带有独特的地域性, 并与本民族的历史与文化紧密相连, 蕴含着深厚而丰富的中国文化内涵。

(一) 动植物

九江秀色可揽结,
吾将此地巢云松。

If I could drink in beauty of the Rivers Nine,
Here I would build my nest amid the cloud and pine.

“巢”意为筑巢、栖息, 指鸟类在树间构筑居所, 在文化语境中则象征着“隐逸”“归栖”与“心灵安顿”, 体现出中国传统文人“天人合一”“隐居山林以求心静”的文化理想。而“云松”由“云”与“松”构成复合意象: 云代表高远、自由与灵动之气, 松象征坚贞、高洁与长青的品格。二者相结合, 既勾勒出山中清远幽静的自然景象, 又寓意诗人洁身自好、追求精神独立的生命姿态。因此, 在许渊冲先生的译文中将“巢”直译为“build my nest”虽可被理解为字面上的筑巢行为, 但在诗歌语体中同样可引申为“寻求安居之所”或“归隐自然”, 与原文的审美语义高度契合。“云松”也是直译为“cloud and pine”虽非英语传统诗歌的常见组合, 但其意象在视觉与情感上能够激发读者的联想, 从而跨越文化差异, 感知到诗人寄情自然、超脱尘俗的精神境界。

鸳鸯绿蒲上,
翡翠锦屏中。

Like two love birds amid the reed,
Or kingfishers on silken screen.

处理“鸳鸯”时,采用了意译与文化转化的策略,将其译为“two love birds”。英语中虽也有“mandarin ducks”一词对应“鸳鸯”,但这一表达在西方文化语境中缺乏相应的情感象征。许渊冲舍弃了直译的异化策略,而选择以“love birds”替代,不仅保留了“成双成对、情意缠绵”的内涵,也使英语读者能够立即理解其所蕴含的爱情意象。“翡翠”一词的译文“kingfishers”则体现了意象保留与语义转化的结合。在中国诗歌中,“翡翠”常兼具鸟类与珍宝双重象征,而在英语文化中,“kingfisher”主要是一种色彩斑斓的水鸟,虽缺少“珍宝”之意,却保留了鲜明的色彩意象与自然之美。译者借助“kingfisher”传递出诗中明丽的画面感,使读者能够在视觉层面感知诗歌的美感与生命力。

(二) 山川河流

峨眉山月半轮秋,
影入平羌江水流。
The crescent moon looks like old Autumn's golden brow,
Its deep reflection flows with limpid water blue.

峨眉山作为中国“四大佛教名山”之一,自古被誉为“蜀国多仙山,峨眉秀甲天下”,不仅是自然山水的象征,更凝结了佛教文化、隐逸思想与浪漫审美的多重意蕴;在诗中,它既代表诗人羁旅途中的地理实景,又寄寓了诗人高远清逸的精神追求。而“平羌”则为古地名,指今四川境内的平羌江,蜿蜒流向三峡地区,是诗人行旅途中的必经之地。其在诗中不仅是一条自然之江,更象征着人生旅途的流动与离别的愁思,具有浓厚的抒情意味。在处理“峨眉山”时,未作直译为“Mount Emei”,而是通过“crescent moon”与“golden brow”重构诗中“峨眉山月”的整体意象。对西方读者而言,“Mount Emei”虽有明确的地理指向,却难以唤起东方山月相映、空灵清远的意境。许渊冲先生舍弃地名的实指,改以“金色的弯月”这一普世意象再现画面美,从而让异文化读者在情感层面共鸣诗中“山月相依、静夜思远”的氛围。“平羌”是以“limpid water blue”(澄澈蓝水)加以概括与重释。此举既保留了原诗中“月影入江”的流动意象,又以符合英语诗体的审美方式传递出江水的清澈与月色的交融。

日照香炉生紫烟,
遥看瀑布挂前川。
The sunlit Censer Peak exhales incense-like cloud,
The cataract hangs like upended stream sounding loud.

瀑布其壮阔之势与流动之美,往往被赋予了诗人胸怀的象征意义,既表现自然的磅礴气势,也寄寓人格的高洁与生命的律动。在李白诗中,“瀑布”是视觉与心灵的双重符号:它流动而不息,象征诗人追求自由、超脱尘俗的浪漫精神。“瀑布”被译为“the cataract”通过形象化重构的方式实现意象等值转换,保留了诗中自然与精神融合的文化内涵。这一译词并非普通的“waterfall”,而是一个更具文学色彩的词汇,常用于描写高山巨瀑的雄伟壮观。此外,许译通过“hangs like upended stream sounding loud”重现了“挂前川”的动态之美与听觉意象,形成视听结合的多维意境。这种“动中有静、静中见动”的描写方式契合中国山水诗的审美原则,也让英语读者能够在陌生的自然景象中感受到东方诗学的节奏之美。

(三) 地名

夜发清溪向三峡,
思君不见下渝州。

I'll leave the town on Clear Stream for Three Canyons now.

O Moon, how I miss you when you are out of view!

清溪, 位于今四川省境内, 为长江支流, 水色澄澈, 山水清幽, 自古为诗人抒发离思与旅愁的常见意象。诗中的“夜发清溪”, 不仅是行程的描述, 更体现出李白诗中“孤舟夜行、怀人千里”的浪漫情怀与漂泊之思。这里将“清溪”译为“Clear Stream”, 采用了直译兼意象保留的策略。这一译法既忠实地再现了原诗的地理实指, 又通过简洁自然的英语表达保持了诗歌的清丽意境。相比于完全音译为 Qingxi, 直译“Clear Stream”更易被英语读者理解, 同时传递出中国山水文化中“清”“静”“幽”的审美意象, 实现了文化意义的可感化转换。而“渝州”即今重庆地区, 为古代蜀地重镇, 亦是诗人旅途的目的地。在诗歌语境中, “下渝州”寄托了对远方友人的思念与羁旅中的孤独感。地名在此已超越地理指向, 成为承载情感与文化记忆的符号。“渝州”在译文中被省略处理, 许渊冲未译作“Yuzhou”或“Yu Prefecture”, 而是以情感句“O Moon, how I miss you when you are out of view!”替代了“思君不见下渝州”的原句结构。这种意象替换与文化重构的翻译策略, 体现出译者对诗意与文化接受度的权衡。对于英语读者而言, 古地名“渝州”缺乏文化关联和情感延展空间, 若强行保留, 反而会削弱诗的流动感与普世情感。译者通过以“月”为思念的媒介, 重建了原诗“行旅相思”的意境, 使诗意更具普遍的情感共鸣。

天门中断楚江开,

碧水东流至此回。

Breaking Mount Heaven's Gate, the great River rolls through,

Its east-flowing green billows, hurled back here, turn north.

李白以“天门”入诗, 既描绘了雄奇壮丽的自然景观, 又寄寓了诗人胸怀天地、纵览山河的豪迈气象。在古代文化语境中, “天门”具有强烈的象征意义, 它不仅是一处自然地貌, 更是连接天地、通达神境的精神象征, 体现出中国人“天人合一”的宇宙观与山水审美精神。“天门”被译为“Mount Heaven's Gate”, 采取了直译与文化意象对等相结合的策略。译者保留了“Mount”的地理属性, 使读者明确其为山名, 同时以“Heaven's Gate”再现“天门”中蕴含的宗教性与宇宙感。“Heaven's Gate”在英语文化中带有神圣与通天的象征色彩, 与中文“天门”所蕴含的“通天启地”意象形成了文化互文。此外, 译文“Breaking Mount Heaven's Gate”中的“breaking”一词强化了江水冲击山门、开辟天地的动态画面, 延续了李白原诗的壮阔气势与创造性想象。

船下广陵去,

月明征虏亭。

My boat sails down to River Town,

The Tower's bright in the moonlight.

“广陵”即今江苏扬州的古称, 自古便是江南名城, 水陆交通繁盛, 商旅往来不绝。广陵自隋唐以来即以“烟花三月下扬州”著称, 代表着繁华、柔美与离愁等复合文化意象。李白诗中提及“船下广陵”, 不仅描写了行舟顺流而下的实景, 更隐含着诗人心怀远方、羁旅天涯的浪漫情怀与超脱世俗的精神追求。在唐代诗歌语境中, “广陵”往往象征人生旅途的转折与情感的流动, 体现出地域文化与个人心境的共振。“广陵”译为“River Town”, 采用了意译兼概化的策略。虽然失去了具体地理指向, 但“River Town”以简洁自然的表达保留了江南水乡的意境, 突出了“舟行江上”的动态画面, 便于英语读者理解中国诗歌中的行旅情调。此种处理虽略有文化淡化, 但在诗意层面实现了流畅与普遍的可感性。通过意象转化, 许渊冲保留了空间意象的审美功能, 使诗的情境仍具观照之感与月夜之美。译文中的“moonlight”意象

强化了诗的静谧氛围, 补足了文化情感的表达层次。以流畅的诗性语言重现了李白原诗的空间流动感与月夜情思, 展现了中国古典诗歌在英语语境中的柔化传播路径。

3.2. 社会文化负载词的翻译

社会文化负载词主要涵盖社会习俗、人生礼仪、宗教信仰等方面的文化元素。唐代经济与文化高度繁荣, 李白一生行遍名山大川, 交游广阔, 其诗作中自然融入了大量反映社会风貌与人情世态的词汇。这些社会文化负载词往往与特定的历史背景和社会经济形态密切相关, 蕴含丰富的文化信息与时代精神。由于中西文化语境存在差异, 此类词汇在英译过程中通常需要借助注释或意象化转换来帮助读者理解。哈金在翻译此类词语时, 多采用直译或直译加注释的策略, 使译文在忠实再现原文内容的同时, 又能与诗歌整体意境相呼应, 从而展现出中国古代社会独有的文化底蕴与审美情韵。

床前明月光,

疑是地上霜。

Before my bed a pool of light,

Is it hoarfrost upon the ground?

“明月”在中国传统文化中具有极其丰富的象征意义。自古以来, 月亮不仅是自然天体, 更是中国诗歌中最具人文色彩的意象之一, 常被赋予思乡、怀人、团圆与永恒的文化寓意。从《诗经》到唐宋诗词, “月”往往作为连接个体与故土、现实与理想的精神纽带。李白诗中的“明月”既是夜色中的实景描写, 也寄托着诗人旅居他乡时的思乡之情和孤独感, 体现出中国文化中“天人合一”的审美精神与情感哲学。译者在此未直接译出“明月”一词, 而是通过意象转化的方式, 以“a pool of light”(一泓光影)来再现“明月光”的视觉效果。这种翻译策略属于意象转换与文化再现并重的做法。译文并非简单地直译“bright moonlight”, 而是通过“a pool of light”巧妙地传达出月光的柔和、静谧与流动感, 使画面更具诗意与延展性。对于英语读者而言, “a pool of light”能唤起相似的夜景感与情绪共鸣, 避免了直译可能带来的文化距离感。然而, “明月”在中国文化中所蕴含的深层社会文化意象, 如思乡与团圆, 并未在译文中被显性表达。这种“留白”式翻译体现出许渊冲对诗意的重视——他将诗的情感留给后两句去补足, 以保持全诗的含蓄与余韵。通过这种处理方式, 译者实现了“以景传情、以意达意”的文化转化, 使读者在欣赏自然意象的同时, 仍能感受到潜藏其中的情感共鸣。

故人西辞黄鹤楼,

烟花三月下扬州。

My friend has left the west where towers Yellow Crane

For River Town when willow-down and flowers reign.

李白诗中的“故人”, 不仅代表私人情谊, 更体现了唐代士人社会中的人际伦理、礼仪观念与情感表达方式。它是“以文会友”的文化产物, 蕴含着“君子之交淡如水”的情感深度与文人气节。该词的社会文化属性体现在“友道”的重视和“送别文化”的盛行上, 是唐代社会精神风貌的缩影。译者将“故人”译为 My friend, 采取了直译策略, 使译文自然流畅, 符合英语语感。然而, 英语中的“friend”难以承载“故人”所蕴含的“旧交”与“知己”之情, 文化情感略显淡化。若译作 my old friend 或 my dear friend of long standing, 可在一定程度上恢复其文化深度。“烟花三月”则是带有浓厚节令与社会审美意蕴的表达。这里的“烟花”并非指焰火, 而是指江南早春时节烟柳花开的景象, 是古人描写春景、寄托离情的常见意象。三月时节, 正值踏青出游、送别远行的社会习俗盛行之际, 因此“烟花三月”不仅描写自然景象, 更反映了唐代社会生活的季节性风俗与审美心理。这一意象将自然与人文交融, 形成了诗

歌中独特的“人文春色”——既美丽又略带离愁。对于“烟花三月”，许渊冲以 *when willow-down and flowers reign* 进行意象化转译，巧妙再现了春意盎然的景象，通过“*willow-down*”（柳絮）与“*flowers*”（花开）传递出柔和的春天氛围，实现了自然景与人文情的融合。这种译法兼顾了视觉美与诗意节奏，但“烟花”中隐含的社会风俗与离别情感在英译中趋于淡化。

赵瑟初停凤凰柱，

蜀琴欲奏鸳鸯弦。

My harp on phoenix-holder has just become mute,

I'll try to play upon lovebird strings of my lute.

“凤凰柱”原指古琴或瑟上刻有凤形纹饰的柱钮，是琴瑟结构的重要部分。凤凰在中国传统文化中象征祥瑞、高贵与和谐，常与爱情、音乐、美德等意象相连。诗中“赵瑟初停凤凰柱”既是对乐器具象的描写，又借“凤凰”寓意高洁与和谐，暗含情感的中止与情境的转折。琴声停歇，象征感情的暂止与思绪的凝滞，体现出唐代诗歌中以物寄情、以乐喻心的文化传统。这里的“瑟”与“凤凰柱”共同构成了一个具有深厚礼乐文化内涵的意象系统，折射出中国古代社会“以乐通情”的人文精神。将“凤凰柱”译为 *phoenix-holder*，采取了直译兼文化意象保留的策略，使得中国古代礼乐文化中的“凤”意象得以保留。英语读者虽不熟悉琴瑟结构，但通过“*phoenix*”一词，仍能感受到一种东方神话色彩与高贵典雅的氛围。“鸳鸯弦”同样具有丰富的社会文化象征意义。鸳鸯在中国文化中自古被视为忠贞爱情与和谐伴侣的象征，常用于表达男女情感的深挚与缠绵。诗中“蜀琴欲奏鸳鸯弦”不仅是音乐动作的描写，更寄寓了诗人内心情思的再燃与情感的呼应。通过“鸳鸯”这一具象化的社会文化符号，李白将音乐、爱情与人性情感融为一体，展现出唐代诗歌中典型的“情-乐”交融美学。“鸳鸯弦”被译为 *lovebird strings*，则是意象转换与文化重构的典范。英语文化中虽无“鸳鸯”这一专属意象，但“*lovebird*”作为情侣象征具有相似的文化指向，能唤起英语读者对爱情与和谐的普遍共鸣。译者通过“*lovebird*”实现了中西文化的情感对等，使“鸳鸯弦”的象征意义得以跨文化传递。

3.3. 语言文化负载词

语言文化负载词主要包括具有鲜明中国特色的四字成语、惯用语、俗语、谚语等[9]。这类词语蕴含着深厚的民族文化底蕴与思维方式，体现出汉语特有的表达习惯与审美意趣。由于其文化指向性强、语义凝练、意象集中，在翻译过程中若处理不当，极易造成语义偏差或文化误读。因此，译者在应对此类语言文化负载词时，需在忠实原意与文化再现之间取得平衡，通过直译、意译或增补注释等策略，使目标语读者既能理解字面意义，又能感受到其中所承载的文化韵味。

精卫费木石，

鼉鼉无所凭。

The sea could not be filled with stones,

Nor could the gap by Turtles' bones.

“精卫”出自《山海经》，为炎帝之女溺于东海后化为鸟，名曰“精卫”，常衔木石以填海。此形象象征着不屈不挠、永不止息的意志与抗争精神，在中国文化语境中具有深厚的情感与哲理内涵。译者采用了意象转译与文化简化结合的策略，将“精卫”这一高度文化的神话意象转换为“*the sea could not be filled with stones*”，以描述性表达代替文化专名，从而降低文化理解门槛，使英语读者能通过“填海”这一行为理解诗中所蕴含的徒劳与执着之意。此举虽牺牲了“精卫”这一具体神话形象，但保留了行为意象及象征意义，实现了诗意地跨文化延展。而“鼉鼉”则指古代传说中的巨大水生生物（鼉为大鳖，鼉

为大鳄), 常被用于象征深海、巨力或自然障碍。诗中“鼃鼃无所凭”意为即便强大的水族也无法承担大海的浩瀚与深重, 形成与“精卫填海”意象的对比, 强化了人力微弱与天命无常的悲剧感。这里采用了“turtles’ bones”的直译方式。相较于音译(如 yuan、tuo), 直译使译文更具可读性与语义连贯性。虽然“turtles”无法完全涵盖“鼃鼃”的神话特征, 但其语义上的“海中巨龟”仍保留了原诗所暗示的自然力量与深海意象, 保持了诗歌画面的完整性。

日本晁卿辞帝都,
征帆一片绕蓬壶。

My Japanese friend Abe left the imperial shore,
His single sail turned round for the three Fairy Isles.

“蓬壶”则是典型的汉语神话地名负载词, 源自古代传说中的海上仙山, 与“方丈”“瀛洲”并称“三神山”。在古代诗文中, “蓬壶”象征理想世界、仙境与永恒的精神归宿, 体现出汉语中以具象神话空间承载抽象情感的语言特征。诗中“绕蓬壶”一语, 以神话地名指代日本列岛, 兼具地理指向与象征意义, 将现实航行与理想寄托融为一体, 蕴含着诗人以神话隐喻表达跨海离情的诗性语言传统。“蓬壶”则译为 the three Fairy Isles, 采取了文化替代与意象扩展策略。译者以“Fairy Isles”对应仙岛意象, 并增添“三”这一数量词, 使英语读者能体会到原诗中神话化的空间想象与东方仙境之美。这种译法在保留神话色彩的同时, 实现了文化意象的可理解性与审美传达。

3.4. 物质文化负载词

由于不同民族在生活环境、社会习俗和思维方式上存在差异, 某一文化中司空见惯的事物, 往往会另一种文化背景下的人感到陌生, 甚至在对方语言中找不到相应的表达。这类在跨文化语境中难以直接对应的词语或意象, 便被归入物质文化负载词的范畴[10]。这类词汇通常反映特定历史时期的物质生活、工艺水平与社会生产状况, 是民族文化的重要符号。

在影视作品中, 大量物质文化负载词的出现, 生动展现了中国古代物质文明的发展图景与社会生产力的真实面貌, 构成了理解中华文化意象的重要窗口。

钟鼓饌玉不足贵,
但愿长醉不复醒。

What difference will rare and costly dishes make?
I only want to get drunk and never to wake.

“钟鼓”原指古代宫廷与贵族宴乐中使用的乐器, 象征着富贵、权势与礼乐文明的等级秩序。在中国传统文化中, “钟鼓”不仅是音乐器物, 更代表着上层社会的奢华生活与礼制威仪。李白诗中的“钟鼓”, 寓意世俗荣华与功名富贵, 借以反衬诗人蔑视权贵、追求自由精神的态度。诗人以“钟鼓不足贵”表达出对礼乐制度和名利之争的超然, 体现了唐代文人特有的浪漫主义人格与个体解放意识。“饌玉”则是古代文人常用的夸饰性表达, 意指如玉般珍贵的美食, 象征着极致的物质享受与奢华宴飨。此处的“饌玉”不仅反映出唐代社会繁盛的饮食文化, 也进一步烘托出诗人对物质富足的轻蔑与精神自由的向往。在李白的语境中, 这一词汇完成了由“物质欲望”向“精神超脱”的转化, 成为诗人理想人格的映照。译者将“钟鼓饌玉”意译为“rare and costly dishes”, 舍弃了原文中“钟鼓”的具体文化符号, 而以“rare and costly”概括其奢华本义。这种处理方式体现了文化意象的简化与语义的重构。对英语读者而言, “钟鼓”这一源于中国礼乐制度的意象缺乏文化参照, 若直译为“bells and drums”, 容易造成理解

障碍。译者通过语义整合的方式, 将“钟鼓饔玉”整体转化为“奢侈宴乐”的普遍概念, 既保持了诗意的连贯, 又实现了跨文化语义的可理解性。

银箭金壶漏水多。

The golden clepsydra could not stop water's flow.

“金壶”在此处指古代计时用的漏壶(又称“铜壶滴漏”), 是一种通过水流控制时间流逝的计时器, 常见于宫廷与士大夫生活中。“银箭”则是漏壶中标记时间刻度的金属指针, 水流滴下推动箭杆下降, 以示时辰变化。二者合用, 既是具体的器物描写, 也是时间流逝的象征意象。在李白诗中, “银箭金壶”不仅再现了唐代上层社会夜宴场景的华丽富贵, 更寄寓了诗人对时光易逝、人生短暂的感慨, 蕴含着浓厚的哲理意味与人生意识。译文中, “金壶”被译为“golden clepsydra”, 即古希腊-罗马文化中类似的“水钟”, 属于文化类比替换(cultural substitution)的翻译策略。译者舍弃了直译“golden water clock”的字面表达, 而采用“clepsydra”这一在英语文化中有明确对应的古代计时器术语, 以帮助读者理解其功能和历史感。此举不仅保持了古典气息, 也实现了中西文化意象的平衡, 使原诗所蕴含的时间意象得以自然传达。然而, 译文中“银箭”未被保留, 译者选择通过“could not stop water's flow”来传达“漏水多”这一动态画面, 将“银箭”的物象隐化为时间无可挽回的流逝感。这种意象的删减与重构, 体现了从器物文化到哲理意境的转换。对英语读者而言, 重点不在具体器物形态, 而在于诗人所表达的“时间不待人”的情感主旨。

兰陵美酒郁金香,

玉盛来琥珀光。

How flavourous is golden-tuliped Lanling wine!

Filling my bowl of jade, in amber it will glow.

“兰陵美酒”指产自古代山东兰陵(今苍山县一带)的名酒, 因其香醇浓郁而被誉为“郁金香酒”。在唐代, 酒不仅是饮品, 更是文人社交与诗歌创作的重要文化媒介, 象征着豪情、才情与人生哲思。李白以“兰陵美酒”起句, 不仅描绘出富丽的宴饮场景, 也彰显出唐代盛世文化中对物质享乐与精神自由并存的追求, 体现出典型的“酒文化”意象。在译文中, 译者保留了“Lanling wine”这一文化特指, 采用音译加解释性修辞的方式, 使地名“兰陵”得以延续, 同时通过“golden-tuliped”来转译“郁金香”, 并非指真正的花名, 而是形容酒香馥郁、色泽金黄的感官体验, 既保持了诗意, 又避免了字面误解。“玉碗”是古代上层社会常用的饮酒器皿, 质地温润、色泽洁白, 象征高贵、纯净与优雅。诗中以“玉碗盛酒”, 强化了视觉上的华美感与触觉的贵重感, 呈现出李白诗歌中常见的奢华与超逸并存的意象特征。玉器在中国文化中历来是人格与德性的象征, 其使用不仅反映了物质生活的精致, 也暗示诗人高洁的情操与审美品格。对于“玉碗”, 译者直译为“bowl of jade”, 既准确传达了原诗中器物的物质特征, 又保留了中国传统文化中“玉”所代表的高雅与纯洁意象。“琥珀光”则是一种极富诗意的视觉描写, 指酒液在光线下游起金红色光泽。这里的“琥珀”并非实物, 而是以珍贵宝石的色泽来比喻酒色之美, 体现出唐代诗人善于以自然物象表现审美感受的语言艺术。这种以物喻情、以色显境的表达方式, 使物质意象具有了文化象征的深度, 展现了唐代物质文化与艺术想象的融合。而“琥珀光”译为“in amber it will glow”, 属于意象对等与色彩还原的翻译策略, 通过“amber glow”这一英语中常见的视觉表达, 传递出原诗酒色的温润与光泽之美, 使读者能够直观感受到东方诗意中的感官魅力。

4. 结语

本文以《李白诗选》为个案, 系统考察了自然生态、社会、物质与语言文化四类文化负载词在英译

中的处理策略与传播效果。研究表明:直译有利于保留文化特征与历史指涉,但易导致目标语接受障碍;意译与意象重构能提升可读性与情感共鸣,却可能弱化原文化信息;注释与文化替代在忠实性与传播力之间提供了可行的调节路径。基于文本比对与译后接受资料的综合分析,本文提出兼顾“语境保护-意象再现-读者可理解性”的翻译策略框架,主张译者在具体选择策略时应根据文化负载词的类型、在诗中文本功能以及目标读者背景进行权衡,灵活结合直译、意译与必要的注释或类比替换,从而在保留诗意的同时增强跨文化可感性。总体而言,文化负载词的英译既是语言转换的问题,更是文化传播的策略性工程;唯有在忠实与传播之间寻得动态平衡,方能推动中华古典诗歌在全球语境中的有效呈现与持续影响。

基金项目

西南科技大学研究生创新基金资助(项目号: 25ycx1130), Supported by Postgraduate Innovation Fund Project by Southwest University of Science and Technology (项目号: 25ycx1130)。

参考文献

- [1] Huang, S. and Wang, F. (2019) An Analysis of the English Translation of Li Bai's Poems. *International Journal of English, Literature and Social Science*, **4**, 1150-1152. <https://doi.org/10.22161/ijels.4437>
- [2] Li, J., Xi, S.J., Amini, M. and Adi Kasuma, S.A. (2023) Exploring Challenges in Translating Li Bai's Classical Chinese Poems to English. *INSANIAH: Online Journal of Language, Communication, and Humanities*, **6**, 48-53.
- [3] Chang, H., Ganapathy, M., Moindjie, M.A. and Jiao, C. (2023) "Hard" Translation and Communication Effects and the Influencing Elements of English Translations of Li Bai's Poems in America. *English Language and Literature Studies*, **13**, 3-6. <https://doi.org/10.5539/ells.v13n3p1>
- [4] 卢琪. 李白《将进酒》英译本中汉语文化负载词翻译研究[J]. 今古文创, 2023(39): 98-100.
- [5] 商拓, 潘子龙. 李白及其诗歌在美国的传播与研究情况综述[J]. 绵阳师范学院学报, 2016, 35(12): 16-21.
- [6] 殷梦琪, 唐书哲. 文化负载词的英译与中国文化的海外传播——以哈金《李白传》中的唐诗翻译为例[J]. 南京晓庄学院学报, 2022, 38(2): 79-84.
- [7] 段红娟. 《长安三万里》字幕中文化负载词的英译研究[J]. 新传奇, 2025(27): 34-36.
- [8] 张林林. 文化翻译观下《滕王阁序》中生态文化负载词的英译研究[J]. 校园英语, 2017(41): 240.
- [9] 孙琳, 韩彩虹. 《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角[J]. 上海翻译, 2021(4): 90-94.
- [10] 陈鸿羽, 李芳. 目的论视角下电影《姜子牙》字幕中文化负载词翻译研究[J]. 英语广场, 2022(31): 23-27.